Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | do co zostałem umieszczony ja herold i wysłannik prawdę mówię w Pomazańcu nie kłamię nauczyciel pogan w wierze i prawdzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja na to zostałem ustanowiony heroldem\* i apostołem\*\* – prawdę mówię, nie kłamię\*\*\* – nauczycielem narodów\*\*\*\* \*\*\*\*\* w wierze\*\*\*\*\*\* i prawdzie.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ku czemu zostałem umieszczony ja herold i wysłannik\* - prawdę mówię\*\*, nie kłamię nauczyciel ludów\*\*\* w wierze i prawdzie. [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | do co zostałem umieszczony ja herold i wysłannik prawdę mówię w Pomazańcu nie kłamię nauczyciel pogan w wierze i prawdzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie w tym celu zostałem ustanowiony heroldem i apostołem — mówię prawdę, nie kłamię — nauczycielem pogan co do wiary i prawdy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ze względu na nie zostałem ustanowiony kaznodzieją i apostołem — mówię prawdę w Chrystusie, nie kłamię — nauczycielem pogan w wierze i prawdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na com ja jest postanowiony za kaznodzieję i Apostoła, (prawdę mówię w Chrystusie, nie kłamię), za nauczyciela pogan w wierze i w prawdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | na które ja jestem postanowion kaznodzieją i Apostołem (prawdę mówię, nie kłamam), nauczycielem Poganów w wierze i w prawdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ze względu na nie ja zostałem ustanowiony głosicielem i apostołem - mówię prawdę, nie kłamię - nauczycielem pogan w wierze i prawdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to zostałem ustanowiony kaznodzieją i apostołem - prawdę mówię, nie kłamię - nauczycielem pogan w wierze i w prawdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ze względu na nie zostałem ustanowiony głosicielem i apostołem – mówię prawdę, nie kłamię – nauczycielem pogan w wierze i prawdzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja zostałem ustanowiony głosicielem tego i apostołem. Mówię prawdę, nie kłamię. Jestem nauczycielem pogan w wierze i prawdzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dla tego [świadectwa] ja zostałem ustanowiony heroldem i apostołem — prawdę mówię, nie kłamię — nauczycielem pogan w zakresie wiary i prawdy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym celu zostałem powołany jako rzecznik i apostoł - tak jest naprawdę, nie inaczej - jako wierny i rzetelny nauczyciel pogan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego głosicielem i apostołem ja zostałem ustanowiony - prawdę mówię, nie kłamię - nauczającym (wszystkie) narody prawdziwej wiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | на яке я був поставлений проповідником та апостолом, - правду кажу [в Христі], не вводжу в оману, учителем для поганів у вірі та правді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co do tego i ja zostałem wyznaczony jako głosiciel, apostoł (prawdę mówię w Chrystusie, nie kłamię), nauczyciel pogan w wierze i prawdzie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego i ja zostałem wyznaczony jako głosiciel, wysłannik - mówię prawdę, a nie kłamię! - jako godny zaufania i prawdomówny nauczyciel goim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ze względu na owo świadectwo ja zostałem ustanowiony głosicielem i apostołem – mówię prawdę, nie kłamię – nauczycielem narodów w sprawie wiary i prawdy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mnie zaś Bóg wybrał na apostoła i nakazał mi głosić tę nowinę poganom, nauczając ich wiary i prawdy. Jest to prawdziwe Boże powołanie. Mówiąc o tym, nie kłamię. |

1. 1) heroldem, κῆρυξ, l. kaznodzieją; por. apostołem (<x>520 11:13</x>), sługą (<x>520 15:16</x>), więźniem (<x>560 3:1</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 9:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 9:15</x>; <x>520 11:13</x>; <x>550 2:8</x>; <x>560 3:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: pogan. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>610 1:4</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>610 2:4</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>230 63:5</x>; <x>290 1:15</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inaczej: "apostoł". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Inne lekcje: "mówię w Pomazańcu"; "mówię Pomazaniec"; bez "prawdę mówię". [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) Lub: "pogan". [↑](#footnote-ref-11)